

CENTRE FOR ADVANCED STUDIES IN LINGUISTICS

LLINVAC04 ASPECTS OF TRANSLATION

Objectives:

This course is designed to give introductory knowledge of various theories of translation, different types of translation, issues of translation, kinds of texts and application of translation, to the students.

Unit-I: Need and scope of translation: (12 hours)

Translation: Concept, need and scope: Role of translation in various disciplines: Education and the Vernacular, Science and technology, Language pedagogy, Government official documents, Political institutions, International organizations and Religion, Modern trends: Models of Translation: Linguistic model, Pragmatic model, Traditional model, Hermeneutic model of translation, modulation

Reading List

Balakrishnan & Saranya R.2002
Catford I.C. 1865
M S Thirumalai 1979
Susan Baassnett 2003

Unit – II: Process and Types of Translation: (12 hours)

Process of Translation: Source Language text, Target Language text, Nida's three phase model: Text analysis, Transfer and Restructuring - Catford and Peter Newmark's views on translation - Types of translation: metaphrase, paraphrase, imitation, adaptation and recreation - literal vs. conceptual, inter vs. intralingual, full vs. partial, total vs. restricted, rank bound vs. rank shifts.

Reading List

Balakrishnan R. & Saranya R. 2002
Manimaran 2015
Nida and Taber 1969

Unit-III: Principles and Theories of Translation (12 hours)

Principles of translation: additions, deletions, skewing of information, Contemporary Theories: Philological, Linguistic, Ethno linguistic, sociolinguistic and Psycholinguistic theories of translation, Practice and Diplomatic translation

Reading List

Eugene. A, Nida and Charles R. 1974
Eugene .A, Nida 1964
Manimaran 2016

Unit-IV: Translation Problems (12 hours)

Approaches to Translation: Linguistics approach, Descriptive approach, Functional approach, Cultural approach - Linguistic

Problems: Orthographic problems, Lexical problems, Syntactic problems and Semantic problems- Equivalence of meaning and style, multiple meanings, Objects, Events, Abstracts, Idiomatic expressions, Figurative expressions, Metaphor, Allusions and Proverbs - Cultural problems : Kinship terms, Customs, Social hierarchy, and Religion.

Reading List

Finch C.A. 1971
 Julion 1977
 Kakani Chakrapani, 2008
 Kirsten Malmkjaer, 2005

Unit-V: Applications of Translation: (12 hours)

Language teaching/learning: Foreign language and Second language: matching pairs. Transformations, word play, colloquial expressions- corpora: comparable and parallel, Google Translation.

Reading List

Alan Duff 1990
 Finch C.A. 1971
 Robert Lado 1958

Outcome:

By studying this subject, the students will have both theoretical and practical knowledge over the process and problems of translation with these knowledge, they can translate any text independently.

Text Books:

Alan duff	1990	Translation Resource Books for Teaches Oxford University Press, Newyork
Balakrishnan.R. & Saranya R.	2002	Directions in Translation. Annamalai University Press: Annamalai Nagar.
Catford J.C.	1965	A Linguistic Theory of Translation. Oxford University: London.
Juliane House.	1981	A Model for Translation Quality Assessment. TBL. Verlag Gunter Narr: Tubingen.
Kakani Chakrapani	2008	Literary Translation. Dravidian University: Kuppam.
Kirsten	2005	Malmkjaer Linguistics and the Language of Translation. Edinburgh University Press Ltd: 22 George Square, Edinburgh.
Lado. Robert	1958	Linguistics Across culture. Michigan University Press: Michigan.
Manimaran P	2015	Towards translation, Navanee publications,c.11.RSA complex, Annamalai Nagar
Manimaran P	2016	Theory and Applications of Translation, Navanee publications,c.11.RSA complex, Annamalai Nagar
Nida Eugene A. & Taber C.R.	1969	Theory and Practice of Translation. E. J. Brill: Leiden.

- Nida, Eugene. A 1964 A. Language Structure and Translation. Stanford University Press: California.
- Susan Bassnett 2003 Translation Studies. University Press: London.

References:

- Eva Hung (ed) Teaching 2002 Translation and Interpreting. Hohn Benjamin's Publishing Company: Amsterdam / Philadelphia
- Finch CA, 1971 An Approach to Technical Translation: An Introductory Guide for Scientific Readers. Pergamon Press: London
- Susan, Bassnet 1991 Translation Studies. University Press: London.
- Thirumalai M.S. 1979 Language in Science. Geetha Book House Publication: Mysore.